

La Ilusión. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:46 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:36



LA ILUSION

[2007-04-01]

Tony Kushner está por partida doble en Madrid: una como autor - Homebd

LA ILUSION



PIERRE CORNEILLE

TONY KUSHNER

La Ilusión. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:46 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:36

■ **Tony Kushner** está por partida doble en Madrid: una como autor – *Homebdooy/Kabul* en el **Teatro Español**

– y otra como traductor-adaptador con

La Ilusión

de

Pierre Corneille

(Ruán, 6 de junio de 1606/ París, 1 de octubre de 1684) en el

Teatro de La Abadía

□



FOTO: ROS RIBAS

José Luis Gómez

– director del Teatro

- *No he visto los ensayos, pues me encontraba de gira – su interpretación de *Playstrindberg* -, pero he*

confiado en

Carlos

. Y es un placer que él la haya dirigido. Desde 2001 ha asistido a todos los espectáculos de esta casa y ha resultado un gran ayudante en la dirección. He venido para el estreno.

Carlos agradece la asistencia de **José Luis** y declina su responsabilidad:

- *En su inconsciencia no se ha pasado por los ensayos. El lo sabrá. A lo mejor, tras el estreno, esto*

La Ilusión. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:46 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:36

Carlos

y su "troupe" han gozado José Luis libertad. De todo deposita en confianza Carlos



FOTO: ROS RIBAS

LA ILUSIÓN, PARTE DE UN PROYECTO LÚDICO

La Ilusión es la tercera producción del Teatro La Abadía en esta temporada y forma parte de una línea de trabajo.

- El texto de **Pierre Corneille** está en la línea que nos hemos trazado de descubrir el aspecto lúdico del teatro – aclara **José Luis** -, a través de espectáculos que no sólo eran lúdicos. Bajo estos textos late la zozobra de vivir de un modo existencial y la de las relaciones humanas desde el ángulo del humor, el cual tiene una gran presencia, como lo tenía en

El Portero

y en

Playstrindberg

La Ilusión

es uno de los grandes textos de la literatura francesa como lo es

La Vida es Sueño

en España. Trata de las relaciones padre/hijo, que son muy afines a las de

Tony Kushner

, con lo cual casi termina por ser autobiográfico.

La Ilusión. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:46 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:36



FOTO: ROS RIBAS

Los ingredientes que con **Pierre Corneille**

- **La Ilusión** – precisa **José Luis** -, es un texto que muestra la fragilidad del hombre, según expresó **Giorgio Strehler**. El tema es el amor en su dimensión profunda y oscura, pero bajo esa ilusión que es el amor, existen una serie de intereses que hace que la ilusión sea turbadora. Con este texto

Corneille

se adelantó a su época al utilizar registros varios al mezclar géneros. Queríamos abordar un gran texto de partida lúdico y dentro de la dramaturgia europea, pero accesible. Esta accesibilidad la consigue

Tony Kushner

Esta es una de las obras más representadas de **Kushner**

TONY KUSHER,
EL CONTEMPORANIZADOR
DE TEXTOS CLÁSICOS

Tony Kushner es deudor de **Bertolt Brecht** y se confabula con **Corneille** para contarnos esta historia en la que un

padre

, abogado, acude al mago

Alcandro

La Ilusión. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:46 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:36

para encontrar a su hijo huido de casa. El mago ante los ojos del padre hará aparecer una serie de visiones que muestran las peripecias de la vida de su hijo sus amores, intrigas y hazañas.

- **Kushner**

introduce un lenguaje fresco y advierte

Carlos Aladro



LIDIA OTÓN/REBECA VALLS
FOTO: ROS RIBAS

- *Por nuestra parte – añade **José Luis** -, es una apuesta arriesgada. La simultaneidad de planos, en los que conviven realidad e imaginación, hace que sea un texto delicado en el que no es fácil encontrar el tono adecuado.*



FOTO: ROS RIBAS

- *Esta contraposición del **Corneille** como real y de la imaginación es, por otro lado, lógico en*

La Ilusión. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:46 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:36

En la obra hay una doble creación: la del hijo y la del hijo. El núcleo es una historia de amor con un

- **Kushner** añade el tema español de **Calixto y Melibea**, - añade **Carlos** -, lo cual está en consonancia con su formación de profesor de literatura, profesión en la que pensaba quedarse. La historia es una historia de amor en la que hay que elegir: el casarse por amor o por dinero. El conflicto es, pues, elegir a la persona que manda el corazón o elegir las cosas que manda la cabeza. □

La adaptación de **Kushner** es de los años 80, recién licenciado como profesor de literatura. Según **Carlos**:

- En **Ángeles en América** ya hay mucho de esta **Ilusión**. Conviven ángeles y personas. Dos personas se encuentran en un sueño, una situación que es muy parecida a la de la **Ilusión**, aunque son dos registros diferentes. □

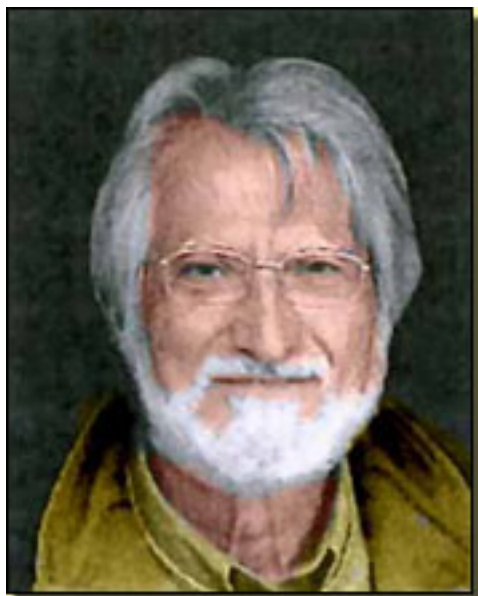
La virtud de **Tony Kushner** en las adaptaciones es que inserta elementos específicos y los contemporaniza. Subraya los aspectos interesantes para el público actual, hasta tal punto que consigue impregnarlas de su propia personalidad y hacerlas suyas sin perder las virtudes del original e incluso reforzarlo. El éxito de **Kushner** lo ha alcanzado tanto con sus propias obras como con las adaptaciones.

LA TRADUCCIÓN ESPAÑOLA, EN LA LÍNEA DE KUSHNER

La Ilusión. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:46 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:36



Miguel Sáenz

La traducción es de

Miguel Sáenz

, un exp

- *No es la primera vez que colabora con La Abadía* – precisa **Jose Luis**. *Lo hizo con su traducción de* **Urfau** *de*
st
Goethe
, dirigido por
Götz Leopelmann
,
El señor Puntila y su criado Matti
, dirigida por
Rosario Ruiz
y en esta temporada
Play Strindberg
de
Dürrenmatt/Strindberg
, dirigida por
Georges Lavaudant
y con la que estamos de gira.

- *La traducción de*

Miguel

es muy buena y en con **Kushma** *con el estilo de*

La Ilusión. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:46 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:36



FOTO: ROS RIBAS

La traducción es muy fiel al texto de **Kushner**.

- *Sólo ha habido que adaptar los chistes o el refranero inglés al nuestro, en el contexto de la cueva que es lugar escénico. Alguna vez, pocas, hemos vuelto al original de **Corneille**, para ajustar algunas situaciones.*□

LA ESCENOGRAFÍA LA REALIDAD QUE NO ES

Para vestir la escena escenográficamente se ha recurrido a **Dietlind Konold** (Hamm, Westfalia) cuya residencia actual es Düsseldorf.

Dietlind

es valorada por

José Luis Gómez

:

La Ilusión. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:46 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:36



FOTO: ROS RIBAS

- Es de las grandes. Como *la Velada de Benicarló* (1980) y para el espacio *Maya* de *Alonso* a través de

Otros trabajos en España han sido: Espacio y vestuario para *Coriolano* de **Shakespeare** con dirección de

Tony Roberston

en el Festival de Mérida, 1986, y el espacio y vestuario para

El libertino

de

Eric-Emmanuel Schmitt

con dirección de

Joaquín Hinojosa

en el Teatro de La Abadía, 2003.

Desde el principio **Dietlind** quiso trabajar en la sala pequeña (Sala José Luis Alonso).

- *La Sala* pequeña – advierte **Dietlind**
- *La gente entra en el teatro* desvela **Carlos Aladro**

La Ilusión. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:46 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:36



Dietlind Konold

Dietlind advierte:

- *No nos gusta explicar demasiado todo. Lo mejor es que la gente venga y lo vea.*

LORENZO CAPRILE
DE LA MODA AL TEATRO

El vestuario lo firma

FOTO: ROS RIBAS

La Ilusión. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:46 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:36

- *Lorenzo ha construido un vestuario mezcla entre lo contemporáneo y lo antiguo – específica*

Carlos

. *Al desarrollarse la historia en tres épocas, el vestuario refleja esas tres épocas.*



LORENZO CAPRILE Lorenzo Caprile

se formó como modista **Premio de Yb**

Comenzó su contacto con **La Danza de las artes escénicas** gracias a **Manuel Hoera** de cine, **Denis**

Vestuarios ajenos a la moda y al teatro han sido: el traje goyesco del torero **Pepín Liria** y la reproducción del uniforme del siglo XX del

Real Bibliotecario

para el Museo de la Biblioteca Nacional.

MÚSICA PARA UBICAR EL ESPACIO MÚSICA UN POCO LOCA

- *Están inspiradas* – aclara

Carlos

José Manuel Artero

- , 6

La Ilusión. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:46 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:36



FOTO: ROS RIBAS

Sus colaboraciones han sido: *Garcilaso, el cortesano* (2003) con dirección de **Carlos Aladro** ;

El rey se muere

(2004) de

Ionesco

con dirección de

José Luis Gómez

y

Comedia sin título

(2005) de

F. García Lorca

con dirección de

Luis Miguel Cintra

.

Sus obras han sido estrenadas en diversas ciudades y festivales españoles, así como en Hungría, Austria, Alemania, Italia y Estados Unidos. Las más destacadas son:

- 2000: *Paisaje con incendio*, para orquesta
- 2004: *Epílogo a la ausencia II*, para dos tríos en eco
(Premio Encuentro de compositores del INJUVE)
- 2005: *El respirar de las estatuas*, con textos de **R.M.Rilke**
- 2005: *Sobre lo inútil perpetuo*, para el centenario de **Manuel Altolaguirre**

- 2006: *Stanza del venti*, para cuatro instrumentos.

- *Lo sonoro sirve para ubicar el espacio particular* **Juan Manuel Artero** -

La Ilusión. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:46 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:36



José Manuel Artero

UN EQUIPO DE ACTORES FRUTO DE AÑOS TRABAJANDO JUNTOS

Los ocho actores son: **Mario Vedoya, Jorge Gurpegui, Jesús Barranco, Ernesto Arias, Rebeca Valls**

,
Lidia Otón

,
Daniel Moreno

y
Luis Moreno

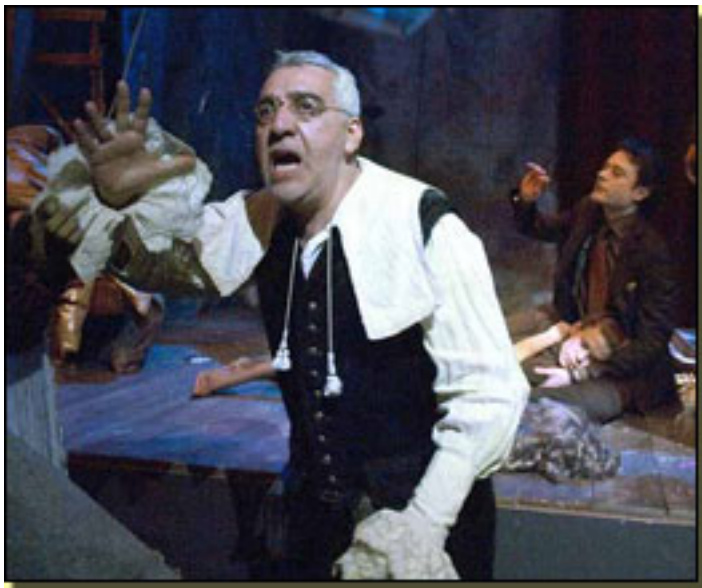
.

- *Los actores – confirma **José Luis** -, son compañeros entrañables de esta casa, con los que llevamos años trabajando y espero que los sigan haciendo.*

La Ilusión. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:46 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:36



Mario Vedoja

FOTO: ROS RIBAS

Hay dos caras nuevas **Mario Vedoja**

La incertidumbre ante **José Luis** que no ha podido tener el visto bueno de **Gómez** es un riesgo para el director

- Uno puede confiar cuando **Carlos** está avalada por **los artistas de la compañía** que por **la**



FOTO: ROS RIBAS

El que **José Luis** no haya estado presente en el proceso de ensayos, no quería decir que su pensamiento no estuviera puesto en el mencionado proceso.

- Intuía que podía salir pese a que mi impaciencia me pedía recibir información sobre el

La Ilusión. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:46 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:36

espectáculo, pero me contuve para pisar el escenario.

El montaje ha levantando el telón y **Carlos Aladro** sólo tiene palabras de agradecimiento:

- Para con el equipo de actores sólo puedo tener palabras de agradecimiento. Ha sido un trabajo muy especial. No puedo hablar de cosas concretas por esa peculiaridad. Lo que sí estoy es muy orgulloso y satisfecho. Sí debo decir que ellos son un gran regalo para el público.



Más información

[La ilusión - Información General](#) »»

[La ilusión - Crítica Teatro](#) »»

[TONY KUSHNER - Hechos y Figuras](#) »»

[Homebody/Kabul - Información General](#) »»

La Ilusión. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:46 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:36

José Ramón Díaz Sande
Copyright©diazsande





SALA JOSE LUIS ALONSO

Teatro de la Abadía

C/ Fernández de los Ríos, 42
28015 – Madrid

Tel.: 91 448 11 81

Fax.: 91 448 61 32

Metro: Quevedo, San Bernardino
Argüelles, Moncloa, Canal,
Islas Filipinas

Bus: 2/16/37/61/202

Localidades: Taquilla (Tel.: 91 448 11 81)

Horario: Martes –Sábados: 17,00 – 20,00 hora

Domingos: 17,00 – 20,00 hora

Telentradas y Caixa Catalunya

www.teatroabadia.com

prensa@teatroabadia.com

La Ilusión. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 07:46 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:36
